

E8 - You're Good Just the Way You Are

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

"Moon Tempest"

[00:04] ---

Thank you very much!

[00:17] ---

"Amagami Rhythm" "Sunny Peace"

[00:26] ---

Let's go, everyone!

[00:29] ---

Together with the sunshine!

[00:31] ---

Sunny Peace!

[02:07] ---

Has the word arrived yet?

[02:10] ---

That was your fifth time asking that.

[02:13] ---

You're very calm, Rei.

[02:16] ---

I'm actually nervous, too.

[02:19] ---

I've got it this time.

[02:20] ---

This time, I'm part of a group,

[02:21] ---

and I have improved skill-wise, too.

[02:25] ---

It's been three months since the Next Venus
Grand Prix preliminaries started, huh?

[02:29] ---

That went by fast, don't you think?

[02:31] ---

We've accumulated lots of points...

[02:34] ---

I'm pretty sure.

[02:35] ---

How many groups get to be in the finals again?

[02:38] ---

Sixteen groups.

[02:39] ---

I wonder if all of us will make it...

[02:42] ---

Until the results are announced,

[02:45] ---

we won't know.

[02:48] ---

We've received word from management.

[02:50] ---

--What are the results?!

--Did we make it to the finals?!

[02:52] ---

--Which group?

--Both groups?!

[02:54] ---

Calm down! Get back, get back.

[03:02] ---

Sunny Peace, Moon Tempest...

[03:06] ---

Both groups will be moving on to the finals!

[03:09] ---

Heck yeah!

[03:11] ---

What?!

[03:12] ---

"President's Office"

[03:16] ---

"15 Moon Tempest"

"16 Sunny Peace"

[03:19] ---

They barely made it.

[03:23] ---

"16 Finalists Selected"

[03:32] ---

The finals three years ago...

[03:34] ---

Time stopped for us right before it happened.

[03:38] ---

We've been waiting for this Grand Prix.

[03:40] ---

We'll be the ones who'll rise to the top.

[03:44] ---

Thank you very much.

[03:46] ---

TRINITYAiLE, we would like
to hear your thoughts, too.

[03:50] ---

Yes.

[03:51] ---

We came in second,
behind our seniors in the preliminaries.

[03:56] ---

But we'll be the ones who'll win.

[03:59] ---

Are you declaring your victory over us?

[04:02] ---

I wouldn't mind if you took it that way.

[04:05] ---

Let's both do our best!

[04:06] ---

We're your dear juniors,
so please don't be too hard on us.

[04:11] ---

We'll know the results when we get on stage.

[04:14] ---

I'm looking forward to it.

[04:21] ---

Mr. Makino.

[04:23] ---

I have a favor to ask you.

[04:26] ---

Will you please come with me
to my next regular check-up?

[04:30] ---

Regular check-up?

[04:31] ---

Yes.

[04:32] ---

Since there were continuous concert
battles in the preliminaries,

[04:35] ---

before the finals start,
my doctor wants to confirm with you

[04:38] ---

how much exercise I've been getting.

[04:41] ---

I see.

[04:43] ---

Sure thing.

[04:44] ---

It's better to be on top
of these things. When is it?

[04:47] ---

Makino, Makino!

[04:50] ---

LizNoir...

[04:51] ---

Miss Kanzaki is here.

[04:53] ---

A lot of idols train at this studio, so it
wouldn't be a surprise to see them here.

[04:58] ---

It's not like that...

[05:01] ---

Congratulations on making it to the finals.

[05:03] ---

You were practically novices just
the other day, so you should be proud.

[05:07] ---

How great, right Suzu-nyan?

We got complimented!

[05:10] ---

Well, of course we did!

[05:13] ---

Your coaching us that time got us here.

[05:16] ---

Thank you very much for that.

[05:18] ---

Moon Tempest.

[05:20] ---

It's a good group.

[05:22] ---

Very well-balanced.

[05:24] ---

You definitely have the potential
Mr. Saegusa recognized in you.

[05:27] ---

But...

[05:28] ---

Kotono Nagase.

[05:31] ---

You just look like Mana Nagase.

[05:37] ---

I watched her ever since
she made her debut.

[05:41] ---

More than anyone else.

[05:42] ---

So I can tell you this bluntly...

[05:44] ---

Right now, you're merely an inferior copy.

[05:51] ---

What do you know about Kotonno?

[05:54] ---

Nagisa?

[05:55] ---

Do you even know what it's like
for her being an idol?

[06:00] ---

Thanks, Nagisa.

[06:02] ---

But I'm okay.

[06:04] ---

Kotonno...

[06:05] ---

I'm pretty sure that Miss Kanzaki
and I are the same.

[06:11] ---

You watched only my sister for a long time...

[06:13] ---

Isn't that right?

[06:15] ---

Don't put words in my mouth.

[06:19] ---

Everyone!

[06:21] ---

Hurry up and get to the studio.

[06:23] ---

Mr. Makino.

[06:25] ---

Rio, what are you doing?

[06:27] ---

We're done talking now.

[06:29] ---

Let's get practicing already.

[06:31] ---

Hello.

[06:32] ---

I heard that you took care
of our girls that one time.

[06:35] ---

Oh, no. It was my pleasure.

[06:38] ---

I'd like to thank you, too, for the lesson.

[06:41] ---

That's why we're here now.

[06:43] ---

Makino, who is this person?

[06:45] ---

Dummy! She's LizNoir's producer.

[06:48] ---

What?!

[06:49] ---

As we both advance,
we'll eventually face each other.

[06:52] ---

I'm looking forward
to when that time comes.

[06:55] ---

Yes!

[06:57] ---

As long as you're Mana Nagase's sister,

[06:59] ---

you won't be able to move up any further.

[07:03] ---

Are you okay?

[07:04] ---

Yes.

[07:05] ---

Thank you very much.

[07:22] ---

Miss Kawasaki.

[07:24] ---

Miss Sakura Kawasaki.

[07:25] ---

Yes!

[07:28] ---

You'll probably be called in by
the doctor after the tests are done.

[07:32] ---

Got it.

[07:33] ---

Thank you, I'll see you later!

[07:39] ---

These check-ups take a long time, huh?

[07:42] ---

I really feel for Sakura.

[07:44] ---

You show concern for Sakura,

[07:46] ---

but you're cold when it comes to Kotonno.

[07:49] ---

You think so?

[07:50] ---

You haven't mentioned anything about the interaction between Kotonno and Miss Kanzaki.

[07:54] ---

Are you not concerned for your sister?

[07:57] ---

There's no point in being concerned.

[07:59] ---

There's nothing I can do anyway.

[08:05] ---

Are you Miss Sakura Kawasaki's guardian?

[08:07] ---

Yes.

[08:09] ---

Please go to examining room three.

[08:14] ---

Mana, will you stay outside?

[08:18] ---

Why?

[08:19] ---

This is Sakura's private matter.

[08:22] ---

Really?

[08:23] ---

Well, that's fine by me.

[08:26] ---

Thanks.

[08:30] ---

Well, it'd be a lie if I said there's nothing to worry about.

[08:34] ---

But there's no problem for the time being.

[08:37] ---

Really?

[08:38] ---

Quite some time has passed since the transplant.

[08:41] ---

And it seems that she's gradually worked up to her current level of exercise.

[08:45] ---

That's a relief.

[08:46] ---

I was surprised when I heard she was going to become an idol.

[08:51] ---

Um...

[08:52] ---

Regarding Sakura's heart...

[08:55] ---

Yes?

[08:56] ---

What kind of person was the donor?

[08:59] ---

As a matter of principle, information regarding the donor is confidential.

[09:04] ---

I see.

[09:06] ---

There was something I was curious about.

[09:10] ---

What is it?

[09:11] ---

Our agency is called Hoshimi Productions.

[09:15] ---

And we lost an idol
to an accident three years ago.

[09:19] ---

Her name was Mana Nagase.

[09:22] ---

Sakura's voice sounds exactly like hers.

[09:25] ---

I had a hunch there could be a connection.

[09:29] ---

What a strange coincidence.

[09:32] ---

Yes.

[09:33] ---

When I met Sakura,
it felt like Mana guided her to us.

[09:39] ---

That's all.

[09:41] ---

I see.

[09:49] ---

Mr. Makino, is the meeting over?

[09:52] ---

He says there are no concerns worth noting.

[09:54] ---

That's great. What a relief.

[09:56] ---

Now Sakura can focus all her energy

on the Grand Prix.

[10:02] ---

What is it?

[10:03] ---

Huh?

[10:05] ---

Mr. Makino?

[10:07] ---

Oh, sorry.

[10:10] ---

It's nothing.

[10:13] ---

Idoly Pride.

[10:16] ---

Celebrating Moonest and Sunny P
making it to the finals!

[10:20] ---

Cheers!

[10:21] ---

Cheers!

[10:23] ---

--Nom, nom, nom!

--This is delicious.

[10:25] ---

Really? Give me a bite!

[10:26] ---

--Make sure you eat a well-balanced meal.

--Okay!

[10:28] ---

Miss Haruko, are you drinking wine?

[10:31] ---

That's right.

[10:32] ---

You gotta have a drink to celebrate...

[10:36] ---

Miss Haruko, we still have practice
tomorrow, so please take it easy--

[10:39] ---

I said, call me Haruko! Gosh...

[10:44] ---

Suzu, you're not eating?

[10:45] ---

O-Oh...

[10:47] ---

No, um...

[10:48] ---

We usually... split the cost, don't we?

[10:52] ---

The thing is... I... Well...

[10:54] ---

You used up your salary again?

[10:57] ---

I can't help it!

[10:58] ---

Mother canceled the credit card because
I became an idol without her consent!

[11:03] ---

Suzu, you need to learn how
to manage your money.

[11:09] ---

But there's no need to worry today!

[11:12] ---

This is all Mr. Makino's treat!

[11:14] ---

Really?!

[11:15] ---

It's a reward for making it to the finals.

[11:18] ---

I'll treat you to *yakiniku*
for the next victory.

[11:19] ---

All right! Generous manager!

[11:23] ---

Mr... Makino!

[11:26] ---

Mr. Makino?

[11:27] ---

Oh my goodness.
I would die for *yakiniku*!

[11:30] ---

I wonder what we'll get if we win?

[11:38] ---

Miss Haruko, you'll catch a cold.

[11:40] ---

It's Haruko!

[11:43] ---

Let's wait for now and wake her up later.

[11:47] ---

I wonder why she didn't get popular.

[11:50] ---

When she's this cute...

[11:55] ---

Shizuku, what are you looking at?

[11:58] ---

Egosurfing...

[11:59] ---

So? How is my reputation?

[12:02] ---

For Suzu...

[12:04] ---

...nothing comes up.

[12:05] ---

What? That is impossible!

[12:08] ---

Someone wrote about Kotonono!

[12:10] ---

"As expected of Mana Nagase's sister,

[12:13] ---

she's a great singer.

[12:15] ---

Her presence reminds me of Mana, too...!"

[12:19] ---

Good for you, Kotonono!

[12:21] ---

Yeah.

[12:22] ---

If you do a better job searching,
there has to be something about me...

[12:25] ---

"Slow Joy@joyslow

But Mana is hands-down more talented."

[12:32] ---

Kotonono, don't let this get to you.

[12:35] ---

Th-That's right!

[12:36] ---

Deplorables who say
such things are everywhere.

[12:40] ---

Anything else?

[12:41] ---

Oh. Um...

[12:44] ---

This one's about Sakura.

[12:46] ---

What?

[12:48] ---

"Peace Mana@manana

Don't you think Sakura Kawasaki of Sunny P
resembles Mana more than Kotonono Nagase?"

[12:49] ---

"S_T_O_R_A@Support idols...
Her aura and how she sings
are exactly like her."

[12:52] ---

"Kumakuma@Celebrating NVGP Revival
It made me think of Mana's performance.
She's a good singer, so I can root for her."

[12:58] ---

I really don't understand it myself...

[13:02] ---

I'm only doing my best to sing...

[13:06] ---

"Chore Chart"

[13:16] ---

What's the matter?

[13:17] ---

Huh?

[13:18] ---

There's something on your mind, I can tell.

[13:22] ---

Yeah.

[13:23] ---

It's about Miss Mana...

[13:26] ---

You know, I'm not intentionally
trying to sound like Miss Mana.

[13:31] ---

I'm only singing naturally...

[13:34] ---

Well...

[13:35] ---

I was suddenly able to sing
like this after my surgery.

[13:40] ---

I'm not especially concerned.

[13:42] ---

Just sing with your voice as usual, Sakura.

[13:56] ---

"Hoshimi Productions"

[13:58] ---

I put together a schedule for here on out.

[14:02] ---

Start practice at the studio
in Tokyo at six in the morning.

[14:06] ---

Until 10 at night?!

[14:07] ---

Even the first train won't get us
there in time for the 6 AM start!

[14:12] ---

Suzu's the one who said we won't win
the finals if we don't step things up.

[14:16] ---

We need to tackle the finals
in an entirely different way!

[14:20] ---

This voice...

[14:23] ---

Sakura?

[14:26] ---

What did you think of that?

[14:29] ---

Yeah... That didn't sound
like Miss Mana just now.

[14:33] ---

Really?

[14:34] ---

But...

[14:35] ---

Sakura.

[14:36] ---

Kotono.

[14:38] ---

You weren't singing like
you normally would just now.

[14:43] ---

Sakura wanted to try out
a different way to sing.

[14:48] ---

But why?

[14:50] ---

Because...

[14:55] ---

Let's talk just the two of us for a second.

[15:00] ---

The thing is...

[15:01] ---

I researched about Miss Mana last night.

[15:05] ---

About my sister?

[15:07] ---

Yup.

[15:08] ---

Where she was born,

how she became an idol...

[15:12] ---

How popular she was...

[15:14] ---

You know, I was never too knowledgeable about those things.

[15:18] ---

Okay.

[15:20] ---

I watched her footage...

[15:22] ---

She really was amazing.

[15:24] ---

I've seen them a few times before,

[15:27] ---

but I was amazed again re-watching them.

[15:30] ---

I feel bad that people say I remind them of her.

[15:35] ---

And now you're trying to change your singing?

[15:39] ---

When you've been advancing with that voice?

[15:41] ---

Is it going to work changing it so suddenly?

[15:45] ---

Tell me the truth.

[15:48] ---

Sakura.

[15:53] ---

"Sakura Kawasaki, Return of Mana Nagase?"

"Sakura Kawasaki, the leader of Sunny Peace from Hoshimi Productions that made it as a finalist in the current Next Venus Grand Prix..."

[15:57] ---

When I asked Shizuku...

[16:00] ---

She told me people would call me the successor of Miss Mana if I kept singing the way I am now.

[16:06] ---

I questioned whether you would be okay with that, Kotonno.

[16:10] ---

I thought you wouldn't like that.

[16:14] ---

I don't mind.

[16:15] ---

Really?

[16:17] ---

Kotono, aren't you singing for Miss Mana?

[16:24] ---

Tell me the truth!

[16:29] ---

I don't have my sister's voice.

[16:32] ---

I'm not as talented a singer as her.

[16:35] ---

I can't move the audience as much as her.

[16:38] ---

That's not true!

[16:39] ---

It is so!

[16:43] ---

No matter how much I practice, I fail.

[16:46] ---

Even if I sing in place of my sister,

[16:48] ---

I won't be able to dispel her regret.

[16:52] ---

But you're different, Sakura!

[16:54] ---

You can make it happen.

[16:56] ---

Kotono...

[16:58] ---

Sakura...

[16:59] ---

You could sing the song my sister
was supposed to sing at the finals...

[17:02] ---

What?

[17:04] ---

I want you to sing it, Sakura.

[17:13] ---

"Rio Kanzaki of LizNoir...

I feel a great energy from her.

How can I describe it... Hunger?"

[17:16] ---

Yes.

[17:17] ---

Kotono, can we talk a bit?

[17:23] ---

Did something happen between you and Sakura?

[17:25] ---

Huh?

[17:26] ---

You both are so easy to read.

[17:29] ---

You both have avoided eye contact with each other ever since practice ended.

[17:33] ---

I let Sakura know...

[17:35] ---

...that she shouldn't mind me

[17:37] ---

and keep singing the way she's been.

[17:40] ---

I see.

[17:42] ---

I've always felt that I needed to reach the top as an idol in place of my sister.

[17:47] ---

But... I just can't sing like my sister.

[17:52] ---

That's when Sakura appeared, right?

[17:56] ---

Yup.

[17:57] ---

I believe Sakura will be able to sing like my sister.

[18:01] ---

But if that's the case,

[18:04] ---

I don't know why I'm participating in the Grand Prix.

[18:08] ---

I see.

[18:10] ---

I know I can't be like this.

[18:14] ---

Everyone's putting their all into the Grand Prix.

[18:16] ---

It'd be disrespectful if I didn't put in my all, too.

[18:20] ---

I think you should do as you want to, Kotonno.

[18:24] ---

As for me and everyone,

[18:26] ---

I think we all understand

how you feel, Kotonno.

[18:30] ---

Really?

[18:31] ---

Yup.

[18:32] ---

We noticed something was wrong recently...

[18:36] ---

Maybe you were struggling with something...

[18:39] ---

Mei, Suzu, and Saki were worried, too!

[18:42] ---

W-Was I really acting that strange?

[18:45] ---

No, it's not like that.

[18:47] ---

Since we've been working together all this time,

[18:49] ---

we're able to sense even
the most subtle changes.

[18:52] ---

Everyone did...?

[18:56] ---

I'm sorry.

[18:57] ---

I didn't mean to eavesdrop.

[19:00] ---

Suzu-nyan made us do it!

[19:02] ---

Hold up, you're the one
who instigated this, Mei!

[19:06] ---

Anyway, we all care about you.

[19:09] ---

To be honest, I don't really know
anything about Miss Mana.

[19:14] ---

I just know I'd be happy leaving a good record
in the Grand Prix singing with you, Kotonno.

[19:20] ---

Me, too!

[19:22] ---

Really?

[19:23] ---

Yup!

[19:24] ---

Everyone loves your singing, Kotonno.

[19:28] ---

Regardless of Miss Mana, we all want
to sing together with you, Kotonno!

[19:33] ---

But my singing is...
Compared to my sister's...

[19:38] ---

You cannot compare yourself
with Miss Mana!

[19:42] ---

I-It's just...

[19:44] ---

It's true that you have your
own good qualities, too!

[19:47] ---

Suzu.

[19:49] ---

If you're feeling lost without a goal,

[19:53] ---

just think that you're doing it for all of us.

[19:56] ---

For all of you?

[19:58] ---

We've worked so hard together.

[20:00] ---

It would not hurt to do that for us.

[20:05] ---

For everyone...

[20:06] ---

That's right, we, Moon Tempest,
will sing for all of us.

[20:11] ---

We'll aim for the top of
the Grand Prix for all of us.

[20:15] ---

That is usually the case, you know?

[20:17] ---

So if you can think that way, too, Kotonno...

[20:21] ---

With all of us who think your voice...
who think your singing is the best!

[20:26] ---

Together!

[20:35] ---

Thanks.

[20:36] ---

I was fixated on my sister and had no clue...

[20:42] ---

I didn't know that's how
you all felt about me...

[20:46] ---

And the group...

[20:55] ---

It's a blessing from the moon.

[20:57] ---

Yup.

[20:59] ---

I'm going to aim to win...

[21:02] ---

...with Moon Tempest.

[21:04] ---

With everyone here!

[21:10] ---

We were shown the overwhelming strength

[21:12] ---

of the likely winner, LizNoir,
in the first battle of the first round!

[21:17] ---

The second battle is between
Moon Tempest and Krystal!

[21:21] ---

Now, which group will the
goddess of victory smile upon?

[21:25] ---

Let the performance begin!

[21:27] ---

"Moon Tempest" "Krystal"

[21:30] ---

Now, let's sing!

[21:32] ---

From here to the future!

[21:34] ---

From here to space!

[21:36] ---

Let's aim for the top!

[21:38] ---

With the light of the moon in our hands!

[21:41] ---

Moon Tempest!

[23:14] ---

"Moon Tempest"

[23:18] ---

Kotono!

[23:19] ---

Kotono!

[23:20] ---

Yay!

[23:21] ---

Hey! Nagisa, Suzu, Mei...

[23:24] ---

Then me, too!

[23:25] ---

Um...

[23:27] ---

Come on, just for today.

[23:30] ---

Amazing!

Revision #1

Created 2024-01-01 22:52:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:52:53 UTC by whimsee